

Mika Waltari –kustannustukiohjelma

Ranskalaisen kirjallisuuden kääntämisen ja kustantamisen tuet

Ranskan ulkoasiainministeriön alainen kulttuurivientiyksikkö Culturesfrance ja Ranskan kulttuuriministeriö tukevat ranskalaisen kirjallisuuden kääntämistä ja kustantamista vieraille kielille. Tuet on tarkoitettu sekä kustantajille että kääntäjille.

Culturesfrancen kustannustukiohjelman (Le programme d'aide à la publication tai PAP) tarkoituksena on edistää ranskalaisten teosten, ensisijaisesti nykykirjallisuuden, tunnettuutta ulkomailla. Tuki kattaa käännösoikeuksien osittaisen tai täydellisen korvauksen, ja se on tarkoitettu kaikille kirjallisuuden aloille.

Ranskan kulttuuriministeriön alaisen Centre national du livre (kansallinen kirjallisuuskeskus) tehtävä on avustaa ranskalaisen kirjallisuuden julkaisemista ulkomailla. Keskus myöntää käännöstukea kustantajille ja asumistukea kääntäjille Ranskassa työskentelyä varten. Molemmat tuet koskevat kaikkia kirjallisuuden aloja.

Kustantajille suunnatut tuet

Käännösoikeustuki

Kesästä 2009 lähtien käännösoikeustukea myöntää Culturesfrance.

Kustantaja voi hakea tukea teoksen käännösoikeuksien korvausta varten ympäri vuoden, mutta hakemukset käsitellään kaksi kertaa vuodessa: huhti- ja syyskuussa. Päätöksistä ilmoitetaan reilu kuukausi myöhemmin. Suomenkielinen hakemuslomake toimitetaan Ranskan kulttuurikeskukseen, joka täyttää varsinaisen sähköisen hakemuslomakkeen Culturesfrancen verkkosivuilla.

Mikäli tuki myönnetään, Culturesfrance maksaa oikeudet joko kokonaan tai osittain suoraan ranskalaiselle kustantajalle. Oikeuksia ei tule siis maksaa ennen tukipäätöstä. Tuen maksamista varten laaditaan Culturesfrancen ja suomalaisen kustantajan välinen sopimus asiasta. Julkaistavan teoksen tulee sisältää maininta saadusta tuesta.

Käännöstuki

Kustantaja voi hakea Centre national du livrestä avustusta käännöskuluja varten. Tuki kattaa korkeintaan 50% teoksen käännöskustannuksista. Hakemus tehdään yhteistyössä ranskalaisen kustantajan kanssa. Hakemukset lähetetään suoraan Centre national du livre, jossa ne käsitellään kaksi kertaa vuodessa, syyskuussa ja maaliskuussa. Hakuajat umpeutuvat 30. huhtikuuta ja 30. marraskuuta. Julkaistavan teoksen tulee sisältää maininta saadusta tuesta.

Hakemukseen liitetään:

- kaksi kappaletta alkuperäisteosta,
- tiivistelmä teoksesta tai kopio takakannesta sekä lehdistökatsaus,
- kopio käännössopimuksesta,
- ranskalaisen kustantajan tekemä selvitys kansainvälisistä käännösoikeuksista,
- suomalaisen kustantajan esittely ranskaksi sekä viimeisin julkaisuluettelo,
- teoksen kääntäjän esittely, lista ranskan kielestä käännettyistä teoksista, kopio käännössopimuksesta,
- ranskalaisen kustantajan pankkiyhteystiedot.

Käännettävää teosta ei saa julkaista ennen päätösratkaisua.

- Teos tulee julkaista kolmen vuoden kuluessa tuen myöntämisen jälkeen.

- Julkaistavan teoksen tulee sisältää maininta saadusta tuesta.

- Tuki maksetaan ranskalaiselle kustantajalle, joka siirtää sen edelleen suomalaiselle kustantajalle. Maksu suoritetaan teoksen julkaisun jälkeen. Maksusuoritusta varten suomalaisen kustantajan on toimitettava ranskalaiselle kustantajalle julkaistu teos sekä todistus kääntäjälle maksetusta palkkiosta ranskalaiselle kustantajalle, joka puolestaan toimittaa ne Centre national du livre.

Kääntäjille suunnattu tuki

Asumistuki kääntäjille Ranskassa työskentelyä varten

Asumistuki on tarkoitettu jo aiemmin töitään julkaisuille kääntäjille ja koskee kaikkia kirjallisuuden aloja. Tuki myönnetään 1–3 kuukauden oleskelua varten ja sen suuruus on 1800 €/kk.

Hakemukset käsitellään puolivuositain, tammikuussa ja kesäkuussa. Hakuaika umpeutuu 30. lokakuuta ja 30. maaliskuuta, jolloin hakemusten tulee olla Centre national du livre.

Hakemukset tulee toimittaa noin kuukautta ennen Ranskan kulttuurikeskukseen, josta ne alustavan arvioinnin jälkeen välitetään edelleen Centre national du livre.

Valinta suoritetaan seuraavien kriteerien perusteella:

- käännöstyön vaikeusaste,
- mahdollinen tarve Ranskassa oleskeluun esim. kirjailijan tai muun kirjaan liittyvän henkilön tapaamista varten, pohjatyon valmistelu erikoiskirjastossa tms.,
- kääntäjän aiempi työkokemus ja työn laatu,
- Ranskan kulttuurikeskuksen johtajan lausunto.

Hakemukseen liitetään:

- lyhyt selvitys siitä, miksi juuri kyseistä teosta varten haetaan tukea,
- yksi aiemmin julkaistu, ranskan kielestä käännetty teos,
- selvitys käännettävästä teoksesta,
- käännöksen julkaisevan kustantajan esittely sekä viimeisin julkaisuluettelo,
- kopio käännössopimuksesta,
- kopio käännösoikeussopimuksesta,
- selvitys kääntäjän hakuvuoden tuloista.

Tiedustelut:

Heidi Heinonen, kulttuurivastaava

(09) 2510 2118 tai heidi.heinonen@france.fi

Katso myös: www.centrenationaldulivre.fr

Käännöstuki > Aides aux éditeurs > subvention pour la traduction d'ouvrages français en langues étrangères

Asumistuki > Aides aux traducteurs > Bourses de séjour aux traducteurs étrangers